

[3]. И к такому различию невербальных знаков должен быть готов будущий специалист, готовящий себя к работе в сфере межкультурной коммуникации.

**Заключение.** Восприятие и объективная интерпретация национально-культурных различий в невербальном общении – важный этап на пути к истинному осмыслению национально-культурных различий, влияющих на успешность межкультурного общения. Исследовать особенности межкультурного взаимодействия означает понять и устранить барьеры, возникающие на пути к коммуникационному успеху.

1. Экман, Пол. «Узнай лжеца по выражению лица» / Пол Экман, Уоллес Фризен. – Электронный ресурс. Режим доступа: [https://royallib.com/read/ekman\\_pol/uznay\\_lgetsya\\_po\\_virageniyu\\_litsa.html#0](https://royallib.com/read/ekman_pol/uznay_lgetsya_po_virageniyu_litsa.html#0).

2. Корельская, М. Особенности невербального общения в разных странах / М. Корельская. – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://orator.biz/library/oratorical/osobennosti-neverbalnogo-obshcheniya-v-raznykh-stranakh/>. Дата доступа: ....

3. Категория пространства в межкультурной коммуникации. – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2012/article/2012000192>.

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГЕРУНДИАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА АЙРЕС МЕРДОК “ЗАМОК НА ПЕСКЕ”)

*Портная Е.А.,*

*студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель*

Герундиальный комплекс представляет собой сокращенный, емкий способ выражения отношений в английском предложении, который представляют в других языках придаточными предложениями. [2, с. 210].

Отсутствие аналогичного эквивалента в русском языке представляет собой некоторую сложность в процессе перевода данного комплекса с английского языка на русский язык, когда задачей переводчика, помимо передачи смысла текста, является поиск наиболее точной стилистической интерпретации того или иного отрывка литературно-художественного произведения. При этом выбор способа перевода часто диктуется не функцией данного комплекса в предложении языка перевода, а удобством использования той или иной грамматической формы русского языка в условиях данного контекста.

Цель исследования: выявить особенности перевода герундиальных конструкций с английского языка на русский язык.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили примеры из оригинала романа А. Мердок “The Sandcastle” и его перевода на русский язык «Замок на песке». Методы: описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный.

**Результаты и их обсуждение.** Герундиальная конструкция – это оборот, в котором главный элемент выражен герундием, обозначающим действие или состояние и обладающим своим субъектом, выраженным существительным в притяжательном падеже, притяжательным местоимением или существительным в общем падеже.

*Now, however, although Mor had no expectation of joy from her coming, he was in an agony lest she should not come.*

*In addition, the thought of Evvy dispensing the body and blood of Christ to the solitary Bledyard was faintly ludicrous and, in some obscure way, appalling.*

Герундиальный оборот принимает две формы и может переводиться существительным или придаточным предложением внутри сложноподчиненного:

1) существительное в притяжательном или общем падеже (притяжательное местоимение) + герундий:

2) подлежащее английского предложения (которое не является непосредственным субъектом герундия) + герундий. [1, с. 126].

В романе “Замок на песке” Айрес Мердок использовала огромное количество герундиальных конструкций. При этом мы прекрасно понимаем, что И.В. Трудолюбова, как профессиональный переводчик, адаптировала иностранный текст и достаточно много предложений переведены не дословно. Неподготовленный человек может интерпретировать текст дословно или же адаптировать его по-другому.

Например:

*He felt a cold sensation which generally precluded his becoming angry* (Он ощутил внутри холодок, обычно предшествующий раздражению).

В данном примере И. В. Трудолюбова перевела конструкцию существительным, но это предложение также можно перевести придаточным предложением в составе сложноподчиненного: «Он ощутил внутри холодок, что обычно предшествовал стадию, когда он начинал злиться».

*Felicity could not see that there was anything innately wrong in her going into St Bride's to see her brother* (Вот и сейчас она не совершит никакого преступления, если пойдет в Сен-Бридж и увидится с братом...).

Здесь же использовалась форма перевода в виде придаточного предложения внутри сложноподчиненного. Есть и иной вариант перевода с помощью существительного: «Вот и сейчас она не совершит никакого преступления своим походом в Сен-Бридж, чтобы увидеться с братом...».

*“If you think my life would be made any less, as you charmingly put it, “narrow” by my making a fool of imagine at that stupid dinner” said Nan* (Если ты думаешь, что из-за дурачества на каких-то там глупых обедах моя жизнь станет, как ты прелестно выразился, менее замкнутой, то могу тебя поздравить — попал пальцем в небо). Это предложение переведено с помощью существительного с предлогом.

*Mor, who has anxious to skirt the dangerous subject of his clearing out, said quickly, “I believe we are both to lunch with Mr Everard on Thursday, Miss Carter”* (Испугавшись, что Демойт сейчас затронет опасную тему «пути благочестия», Мор поспешно сказал: «В четверг я завтракаю у Эверарда. Надеюсь, мисс Картер, вы тоже?»).

Данный пример И. В. Трудолюбова интерпретировала, используя словосочетание «путь благочестия».

*Mor felt acute distress at Demoyte's having seen the passing of the letter* (Мора до боли огорчило, что Демойт стал свидетелем передачи письма).

Здесь же цитата переведена более простым способом – с помощью придаточного предложения. Адаптируем её с помощью существительного: «Мора до боли огорчило знание Демойта о передаче письма».

*The Power Game was an invention of Felicity's dating from long ago* (Игру в Могущество изобрела Фелисити, и довольно давно).

В последнем примере герундиальная конструкция опущена. Такая интерпретация понятна русскому читателю и поэтому уместна, но конечно же, мы можем использовать и другой вариант перевода: «Игра в Могущество – это давнее изобретение Фелисити».

**Заключение.** Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что в основном, переводчик использовала существительные для адаптации герундиальных конструкций на русский язык, хотя чаще всего их переводят с помощью придаточных предложений.

Для выбора адекватного способа перевода герундиального комплекса необходимо выяснить его функцию в предложении, а затем переводить, выбрав один из способов интерпретации на русский язык. Главное, не ставить целью перевод конкретным способом, ибо здесь все зависит от наличия в ПЯ формы, которая будет наиболее соответствовать герундиальной конструкции.

1. Слепович, В.С. Курс перевода (Английский↔Русский) /В.С. Слепович. – 9-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 320 с.  
2. Грамматика английского языка: пособие для студентов пед.инст. / В.Л. Каушанская [и др.]; под общ. ред. Е.В. Ивановой. – 5-е изд. – Минск: Айрис-Пресс, 2008. – 384 с.